

Idioma y traducción C6 (italiano)

Código: 101363
Créditos ECTS: 6

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OB	4	1

Contacto

Nombre: Carles Biosca Trias

Correo electrónico: Carles.Biosca@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: catalán (cat)

Algún grupo íntegramente en inglés: No

Algún grupo íntegramente en catalán: No

Algún grupo íntegramente en español: No

Prerequisitos

Al iniciar la asignatura el estudiante será capaz de:

- demostrar que posee y comprende conocimientos sobre los principios metodológicos básicos que rigen la traducción, los aspectos profesionales e instrumentales básicos, y los problemas básicos de contrastividad de la combinación lingüística.
- aplicar estos conocimientos para resolver problemas de traducción de géneros no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
- integrar conocimientos para emitir juicios sobre cuestiones relacionadas con la traducción de géneros no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.

Objetivos y contextualización

El objetivo de esta asignatura es desarrollar la capacidad del alumno de resolver problemas de traducción del italiano en textos especializados sobre varios ámbitos. Todos los créditos de los cursos se dedicarán a la traducción. Al acabar la asignatura el estudiante debe ser capaz de:

- comprender diferentes textos especializados, con construcciones complejas, sobre una amplia variedad de temas.
- redactar diferentes tipos de textos, empleando construcciones complejas, sobre una amplia variedad de materias y empleando los estilos y registros más habituales.
- comprender diferentes tipos de italiano hablado sobre ámbitos muy diversos y ser capaz de identificar la variación en acentos, estilos o registros.
- demostrar que domina los aspectos instrumentales y de documentación y los problemas contrastivos de la combinación lingüística.
- aplicar estos conocimientos para resolver problemas de traducción en textos especializados en varios ámbitos temáticos.
- integrar este conocimiento con objeto de emitir juicios sobre cuestiones relacionadas con la traducción de textos especializados en varios ámbitos.
- ofrecer información, propuestas, plantear problemas y sugerir soluciones relacionadas con la traducción de textos especializados en varios ámbitos.

Competencias

- Aplicar conocimientos culturales para poder traducir.
- Aplicar conocimientos temáticos para poder traducir.
- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Dominar los principios metodológicos que rigen la traducción.
- Producir textos escritos en lengua A para poder traducir.
- Producir textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Producir textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.
- Resolver problemas de traducción de diferentes campos de especialización (textos jurídicos y financieros, científicos y técnicos, literarios, audiovisuales, localización).
- Resolver problemas de traducción de textos no especializados.
- Utilizar los recursos de documentación para poder traducir.
- Utilizar los recursos tecnológicos para poder traducir.
- Utilizar los recursos terminológicos para poder traducir.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
2. Aplicar estrategias para adquirir conocimientos temáticos para poder traducir: Aplicar estrategias para adquirir conocimientos temáticos para poder traducir.
3. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos.
4. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos especializados sencillos de tipología diversa (narrativos, descriptivos, expositivos, argumentativos e instructivos).
5. Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos de documentación para poder traducir textos escritos especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos.
6. Aplicar los recursos tecnológicos para la recopilación, elaboración y análisis de información para poder traducir: Aplicar los recursos tecnológicos para la recopilación, elaboración y análisis de información para poder traducir textos escritos especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos .
7. Aplicar los recursos terminológicos para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos terminológicos para resolver problemas de traducción.
8. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos.
9. Demostrar que se conocen las técnicas y estrategias para resolver problemas de traducción: Demostrar que se conocen las técnicas y estrategias para resolver problemas de traducción.
10. Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso: Encontrar una solución traductora adecuada en cada caso.
11. Identificar la necesidad de movilizar conocimientos culturales para poder traducir: Identificar la necesidad de movilizar conocimientos culturales para poder traducir textos escritos especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos.
12. Identificar la necesidad de movilizar conocimientos temáticos para poder traducir: Identificar la necesidad de movilizar conocimientos temáticos para poder traducir.
13. Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir: Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir textos escritos especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos.
14. Identificar los problemas de traducción propios de cada campo: Identificar los problemas de traducción propios de cada campo.
15. Integrar conocimientos temáticos para resolver problemas de traducción: Integrar conocimientos temáticos para resolver problemas de traducción.
16. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos especializados sencillos de tipología diversa, adecuados al contexto y con corrección lingüística.

17. Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la elaboración de una traducción y llevar a cabo las tareas correspondientes: Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la elaboración de una traducción y llevar a cabo las tareas correspondientes.
18. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo: Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo.
19. Tener conocimientos temáticos para poder traducir: Tener conocimientos temáticos para poder traducir.
20. Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción: Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción de textos escritos especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos.

Contenido

a) Resolución de problemas de traducción de géneros semiespecializados de diversos ámbitos, tales como:

- Resolución de problemas de traducción de recetas.
- Resolución de problemas de traducción de manuales didácticos.
- Resolución de problemas de traducción de géneros técnicos.
- Resolución de problemas de traducción de géneros científicos.

b) Uso de herramientas (tecnológicas y de documentación) para la traducción de textos semiespecializados.

Nota: La información sobre los ámbitos de especialización es a título orientativo. A comienzo de curso, el profesor responsable concretará qué ámbitos y géneros se trabajarán en la asignatura.

Metodología

- Consolidar las técnicas de resolución de ejercicios
- Profundizar las tareas relacionadas con la traducción
- Consolidar las técnicas de resolución de problemas
- Preparación de traducciones y trabajos

Observaciones:

Los contenidos de la asignatura se trabajarán en clase de manera práctica. Los alumnos prepararán los ejercicios o las traducciones en casa o en clase y se pondrán en común en el aula, comentando los problemas y las propuestas de traducción.

El cumplimiento del calendario dependerá del ritmo de trabajo y de las necesidades del grupo. El profesor se reserva el derecho de introducir las modificaciones que consideren oportunas.

La práctica de traducción de los textos en el aula se hará del italiano al catalán y / o castellano, según las indicaciones del profesor. Los alumnos podrán elegir realizar las pruebas evaluables en la lengua de traducción que deseen (catalán y / o castellano).

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Consolidar técnicas de resolución de problemas	24	0,96	5, 9, 18

Preparación de traducciones y trabajos	45	1,8	1, 5, 6, 7, 2, 3, 4, 8, 9, 14, 11, 12, 13, 15, 16, 17, 18, 19, 10, 20
Profundizar en tareas relacionadas con la traducción	25	1	1, 5, 6, 7, 2, 3, 4, 8, 9, 14, 11, 12, 13, 15, 16, 17, 18, 19, 10, 20
Tipo: Supervisadas			
Revisión de ejercicios y otras tareas relacionadas con la traducción encargadas por el profesor	24	0,96	1, 2, 9, 14, 12, 15, 16, 17, 18
Tipo: Autónomas			
Documentación	10	0,4	6, 13
Preparación de ejercicios	7	0,28	9, 18
Preparación de traducciones y trabajos	10	0,4	1, 5, 6, 7, 2, 3, 4, 8, 9, 14, 11, 12, 13, 15, 16, 17, 18, 19, 10, 20

Evaluación

La información sobre la evaluación, el tipo de actividad de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título informativo. El profesorado responsable de la asignatura la concretará al empezar a impartir la docencia.

Revisión

En el momento de dar la calificación final previa al acta, el profesorado comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre el profesorado y el alumnado.

Recuperación

Podrá acceder a la recuperación los estudiantes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más.

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, el profesorado comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. El profesorado puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o puede agrupar diversas actividades.

Consideración de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el estudiante o la estudiante equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0.

Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

Actividades de evaluación

Título

Peso

Horas

ECTS

Resultados de aprendizaje

Examen de traducción 1	30%	2	0,08	1, 5, 6, 7, 2, 3, 4, 8, 9, 14, 11, 12, 13, 15, 16, 17, 18, 19, 10, 20
Examen de traducción 2	30%	2	0,08	1, 5, 6, 7, 2, 3, 4, 8, 9, 14, 11, 12, 13, 15, 16, 17, 18, 19, 10, 20
Trabajo de traducción razonada	40%	1	0,04	1, 5, 6, 7, 2, 3, 4, 8, 9, 14, 11, 12, 13, 15, 16, 17, 19, 10, 20

Bibliografía

Se proporcionará bibliografía específica a principio de curso.